

В. К. Тредиаковский

Сочинения и переводы

Том 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
В11

В11 **В. К. Третьяков**
Сочинения и переводы: Том 1 / В. К. Третьяков – М.: Книга по Требованию,
2021. – 261 с.

ISBN 978-5-518-07872-7

Как стихами, так и прозой.

ISBN 978-5-518-07872-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

вилъ я и сея , и положилъ ея послѣ , но токмо Прозою. Довольно Стиховъ для чтенія и въ четырехъ Пѣсняхъ бо аловыхъ : но въ различіе тояжъ самыя матеріи , рассудилъ я , что одно , которое нибудь изъ сихъ сочиненій , лучше представитъ Прозою. Паль вѣрбій судомъ моимъ , чинобъ Горациевой Эпиграммѣ быть свободнымъ , а боаловой Наукѣ заключеннымъ словомъ , и предшествовать. Причина сему , не убѣжаніе отъ трудности , коя въ ономъ случаѣ велика , но токмо мое произволеніе : могла и Горациева также быть составлена Стихами ; могли и обѣ предложиться Прозою. Однако мнѣ показалось приспосойнѣ , чинобъ одно предвизбавяла важность токмо правилъ въ подѣверженіе ихъ въ другомъ ; а сіе другое , представляя прежде туяжъ самую швердосіть , услаждалобъ приномъ и мѣрою и рѣмою , и чрезъ тобъ больше предугоповило разуму къ внятію ихъ въ послѣднемъ : ипакъ , другое сіе преимущество присудилъ я боалоб-депреобу Сочиненію. Сего главный раздѣлы различилъ я между собою не одними пространнѣйшими прѣблами , но еще и Стопю Стиха Гексаметра : ибо , первую Пѣснь воспѣвъ Іамбическимъ Стихомъ ,

жомъ , в пору пою Хореическимъ ; равнымъ образомъ и третью съ четверою пою Пѣсню по премѣнамъ. Не осмѣваю вамъ донести , благосклонный Чинапель , и сіе , что каждый боаловъ Стихъ , изображается каждымъ же моимъ однимъ ; такъ чпо , сколько у боалъ во всякой Пѣсни , и во всѣхъ чепырехъ , Стиховъ , столькожъ и у меня во всемъ томъ составѣ : сіе подлинно весьма трудно , но силъ человеческихъ не выше.

Какъ по ни есишь ; токмо признаваю съ болѣзнію сѣрдца , чпо сіе самсе донесенное теперь вамъ , благосклонный Чинапель , которое казалось бы долженствовавшимъ приносить мнѣ честь за подвѣяніе труда , и за обогащеніе нашего языка тѣмъ , чему у насъ давно быть надлежало , и еще при самомъ началѣ словесныхъ красныхъ Наукъ , напротивъ того скоряе можетъ обратиться въ причину укоризны и похуленія. Различныхъ приспастій языка не преминутъ , можетъ быти , разглашать слѣдующее : 1) Возможно статься , чтобъ переводныи Стихи съ Стиховъ могли быть столькожъ хороши . сколько подлинныи , длятого чпо и Прозачекій переводъ теряетъ много силы и красоты предъ подлинникомъ , не шо что Стихи ? 2) да какъ сему Пѣсническому переводу бытъ прищамъ и хорошему , потому чпо Труднашися удо-

употребилъ ту же Хорическій Гексаметръ , который токмо ибженъ , а не одинъ Ламлическій , кой есть высокъ и благороденъ.

Весь сей вопль , кѣпо услышишь издали , пому онъ можетъ либо послышаться основательнымъ ; но приложившаго ближе къ нему свои слухи , едва ли онъ въ состояннн оболстивъ оглушишь : онъ ни пошлыя не имѣетъ твердости. Чтотъ бы сіе вамъ , благоклонный Читатель , извяснишь ; по прошу васъ , не поскужишь читая слѣдующее.

Да твердятъ стремящіяся , что переводныи Стихи съ Стиховъ не могутъ быть хорошими : но и да знаешь , что сіе произглашаемое вообще , и безъ всякаго извѣстїя , есть не весьма сколько праведно , сколько думается. Такая неправда изобличается многими образцами. Извѣсны Араповы Филомены , сочиненныи Греческими Стихами. Сїи всѣ переведены на Латинскїи языкъ Стихами же онъ Цицерона. Перевода сего видимъ мы многи Опрывки въ егъ Цицероновыхъ книгахъ , названнхъ съ есиествъ боговъ. Какое же видѣмъ сей переводъ? Рускай прочтешся токмо онъ Опрывокъ , который начинается ,

E quibus tunc subter possit cognoscere factum,
и въ коемъ находится 475 Строчкѣ ,

VI

по естъ, довольно для чувствованія сла-
дости, и на усмотрѣніе великолѣпія въ
переводѣ: но я не знаю, могъ ли бытъ
полю изряденъ самыи Подлинникъ Арá-
повъ, коль переводъ Цицероновъ. Те-
ренцій Латинскій Комическій Писпъ
кому невѣдомъ, за неподражаемое свое
искусство въ изображеніи нравовъ, за
точное слѣдованіе естествоу, за неухи-
щренную просипоту, за красную и
нѣжную чистоту языка, и словомъ за
все, такъ что никто къ нему ближе
подойти, и съ нимъ сверсипаться не
могъ въ Римѣ? Одна изъ его Комедій
названная ЕВНУХЪ, въ поипже самыи
день дважды была представлена, по-
утру и ввечеру, чего еще по то вре-
мя тамъ отнюдъ никогда не бывало.
Но Теренцій всѣ свои Комедіи перевелъ
Стіхами съ Греческихъ Менандровъхъ.
Цицеронъ обѣ немъ говоритъ, въ нѣко-
торой изъ своихъ Ползій, проименован-
ной * ЛУГЪ слѣдующее: * и ты такъ
„же Теренцій, коего Стіль естъ толь испра-
„венъ ,

* Лицѣмъ

(*) Tu quoque, tu solus lecto sermone, Terenti,
Conversum expressumque latina voce Menandrum,
In medio Populi sedatis vocibus effers,
Quidquid come loquens, atque omnia dulcia lin-
quens.

„венѣ , и толь исполненѣ сладости , ты н-мѣ
 „переводишь и совершенно выразишь Менандра ,
 „да и дашь ему говорить съ несравненною сла-
 „достью римскимъ языкомъ , избирая все , что
 „есть самое нѣжное и сладкое. „ Подлинно,
 всѣ искусныи утверждають , что Те-
 ренцій изъ Переводчика съ Греческихъ
 Стиховъ , здѣлался Подлинникомъ въ
 своихъ Латинскихъ ! Къ скажутъ , го-
 воря о новѣйшихъ съ Стиховъ Перевод-
 чикахъ , что Французскіи стихи с. Ан-
 глинскихъ Гёповыхъ о нравственной Ма-
 теріи худы ? Я не умѣю по Англиски :
 но читая Французскій переводъ , чув-
 ствую , какъ и многіи другіи читатели-
 ли , всю сладость и твердость Подлин-
 ника : а сѣ самое и показывающъ до-
 стоинство Перевода. И хотя исправ-
 ность Переводящъ , здѣланнаго Порту-
 галскимъ Графомъ Эрцейрою сей самой
 боаловой Наукѣ , которую я нынѣ пе-
 ревелъ по нашему , намъ почитай всѣмъ
 неизвѣсна ; однако самъ Авторъ чрезъ-
 вычайно похваляющъ оный въ письмѣ
 къ помѣнутому Графу : погорди ,
 должны мы повѣрить такому Свидѣте-
 лю , и Эрцейринъ переводъ Стихамижъ
 положить достойнымъ и Автора и пе-
 реводчика. Можно впрочемъ многихъ
 превосходныхъ привесть изъ новыхъ Пе-
 реводчиковъ съ Стиховъ Стихами , можно и
 о Сегрѣ

о Сегреѣ утвердишь , что онъ Лап Инскую Энеиду перевелъ Французскими Стихами преизрядно. Корнелій премного переводилъ съ Латинскихъ : Расинъ еще и больше съ Греческихъ и съ Латинскихъ ; что самое дѣлали и другіи изъ Французовъ. Самъ боалó - Дебребъ въ помъ числѣ изъ первыхъ. Но всѣ они то здѣлали , и нынѣ другіи подобно дѣлаютъ , съ довольною , и еще съ великою похвалою.

О Прозаическомъ переводѣ съ Пробы , я ужé и упоминать боюсь : завидно меня неисчетный полкъ достойныхъ и великихъ Переводчиковъ , ипнсясь предстать ко мнѣ , какъ хвощу ихъ по именамъ перекликають. Того ради , не упоминаю объ Абланкүрѣ переведшемъ Минуція - Фелікса , Тацита , четыре Цицероновы слова , Луциана , Отшествіе десяти тысячъ Грековъ изъ Ксенофонта , Арріана объ Александровой войнѣ , Извѣстія Цесаревы , Туцидѣда , Греческую Ксенофонтову Исторію , Апопегмы древнихъ , Сирапагемы Фроніиновы , и прочая. Не говорю объ Амелотѣ лела Гуссеѣ ; о Лудовикѣ Жирѣ ; о самомъ Дебребъ предложившемъ съ Греческаго Лонгіна о высотѣ мыслей и слога. Умолчаваю также о Дасіерахъ ,
 мужѣ

мужѢ и женѢ , претолковавшихъ съ
 Греческаго Плушарховыхъ славныхъ Му-
 жей, и Гомера; съ Латинскаго, Горція,
 и часію Плавша. Не привожу Абѣта
 беленжера , здѣлавшаго съ Аглинскаго
 переводѣ житіямъ , Энееву , Туллову-
 Госпіліеву , Арістоменову , Тарміні-
 еву кой старшій , Юнневу брушову ,
 Гелонову , Кірову , и Язонсу. Не во-
 споминаю и о ЛімерѢ , переведшемъ
 Плавшovy Комедіи , а нѣкоторыя и
 Спѣхами ; также и обѣ ІезуитѢ Сандо-
 нѢ всѢ дѣла Горациевы ; ни припомъ
 еще о премногомъ множествѢ , и почи-
 пай неисчислимомъ , а о всѣхъ совер-
 шенныхъ и доспохвальныхъ. Одного съ
 меня довольно Вожласа , который одинъ
 между шоль многими свѣпилами на по-
 добіе солнца ; а перевелъ онъ на свой
 языкъ Квінта - Курція о дѣлахъ содѣ-
 янныхъ Александромъ великимъ. Но
 какъ ? такъ , что и доднесъ въ сомнѣніи
 находится дѣло между искусными людь-
 ми , лучше Курцій Латинскій Фран-
 цусскаго Вожласова , или Вожласовъ
 Францусскій лучше Курція Латинскаго :
 поестъ , не могутъ прямо опредѣлить ,
 Подлинникъ ли совершеннѣе Перевода ,
 или Переводъ Подлинника. Правда , я
 сію похвалу Вожласу всегда почиталъ
 и по-

и почишаю за пребезмѣрную , для того , что вижу въ ней чрезвычайное и самохвальное пристрастіе народа къ своему одноземцу. Роллень одинъ изъ всего того народа назвалъ справедливѣе , для того что воздержнѣе , Переводъ Вожласовъ преизряднымъ только : сіе случилось ему здѣлать при концѣ вступленія въ шестый Томъ древнія своя Історія , который и самъ по большей части былъ во всей той Історіи токмо преизрядный же Переводчикъ то съ Греческаго , то съ Латинскаго , а часно еще и Копистъ съ Французскаго по Французскижъ. Какъ то ни есть; токможь сіе непреодољемо доказываеиъ , что Вожласовъ переводъ естъ превосходный , что тмы находятся Переводчиковъ Прозаическихъ съ Прозы самыхъ добрыхъ , исправныхъ , и такихъ , которыхъ переводъ не токмо не теряетъ ничего силы и красоты предъ Подлинникомъ , но еще иногда нѣсколько ихъ Подлиннику придаетъ , а иногда и равняется съ вышшою онаго , и что доводъ отъ меньшаго , какъ называютъ , къ большому ; [тоестъ , понеже переводъ Прозы много бываетъ ниже подлинника , то кольми лаче переводъ съ Стиховъ Стихамижъ] естъ не весьма основателенъ ,
чтобъ

чтобъ не сказать больше и справедли-
вѣе.

Я за потребно рассуждаю предложить здѣсь теперь главнѣйшии КРИТЕРІИ, шесть неложныи знаки добраго Перевода Стихами съ Стиховъ. И вопервыхъ надобно, чтобъ Переводчикъ изобразилъ весь разумъ содержащійся въ каждомъ Стихѣ: чтобъ не опустилъ силы находящіяся въ каждомъ же: чтобъ поужъ самое даль движентъ переводному своему, какое и въ подлинномъ: чтобъ сочинилъ оный въ подобной же ясности и способности: чтобъ слова были свойственны мыслямъ; чтобъ они не-были барбаризмомъ опорочены; чтобъ Грамматическое сочинение было исправное, безъ Солецисмовъ, и какъ между Идеями, пакъ и между словами безъ прекословій; чтобъ на конецъ соспавъ Стиха во всемъ былъ правиленъ, пакъ называемыхъ Запычекъ, или пу-стыыхъ бы добавокъ не-было; глад-кость бы вездѣ была; вольностией бы мало было, ежели невозможно безъ нихъ обойтись; и сколько возможно чащебъ богатая Рѣча звенѣла полубо-гатяя, безъ наималѣйшаго поврежденія смыслу, и ежели находятся еще какіи поспѣшествующіи добротѣ перево-да. Впрочемъ, къ сему не всеконечно
про-

требуется , чтобъ въ Переводѣ быть тѣмже самымъ словамъ , и столькимъ же : сіе многократно , и почти всегда , есть выше человѣческихъ силъ : но чтобъ были токмо равномѣрныя , и конечно съ тѣми точно самыми Идеями.

Итакъ , ежели кому дадутся перевести слѣдующіи наримѣръ Волперова Стихи изъ его Меропы.

*Quand on a tout perdu, quand on n' a plus d' espoir,
La vie est un opprobre, la mort est un devoir ,*

а чтобъ ихъ и переведеиъ симъ сбравомъ:

Когда погибло все , когда надежды нѣтъ ,

Уже поносна жизнь , оставить должно сабпъ ;
то возможноль безъ несправедливости сказать , что сей Переводъ худъ ? Онъ такъ исправенъ , какъ всякому искусному видимо , что почитай тѣмижъ самыми состоитъ словами , не то чтобъ въ немъ быть какому прекословію . Или итакъ же , буде дастся сему Переводчику перевести сей Горациевъ Стишокъ изъ несравненная его трепіея Оды , книги трепіеяжъ ,

Iustum et tenacet prorsus vigint ,

такъ , чтобъ переводу быть Гексаметрами , въ двухъ Стихахъ , и содержать бы цѣлый разумъ , тоестъ , чтобъ сей Стихъ изображалъ слѣдующій смыслъ , мужъ правосудный , есть непоколебимъ въ набреши своемъ , [какъ то и праведно ,
для